

курс можно пройти «хоть когда» и «где бы ни находились»



Основные пункты приёма для поступающих учиться



日本語「遠隔学習課程」募集要項



Программу заочных курсов можно пройти «хоть когда» и «где бы ни находились». Кроме темы с применением почтовой связи и факса, телефона с «Центром», ещё запланировано *скурингу* (временное очное обучение), то есть, 1 раз в месяц в районе проводится встреча (хотя в зависимости от района отличается обстоятельство подготовки и условие занятий). Ознакомим вас с кратким содержанием правил приёма на курсы и способом подачи заявления, так что активно принимайте участие.

遠隔学習課程は「いつからでも」「どこにいても」学習できる課程です。センターとの郵便や FAX、電話を使った課題のやりとりの他に、地域で月一回程度の対面式の指導が受けられるスクーリングの計画もあります(地域によって準備状況や受講条件は異なります)。募集コースの概要と応募方法についてご案内いたしますので、ふるってご応募ください。

Центра по связи и поддержке китайских соотечественников

中国帰国者支援・交流センター

《 краткое содержание каждого курса 》 《 各コースの概要 》

1

生活場面日本語
交通コース

学習内容: 交通機関の利用 (バス、電車、道聞き、タクシー、小旅行など) に関する基礎的な知識と会話を学びながら、日常の生活場面に積極的に対応していく力をつけていきます。

学習期間: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力: 平仮名片仮名の読み書きができる

対象者の条件: ロシア語の識字に問題のない人。

使用教材: 「新・日本の生活とことば-3 交通 上・下(CD付)」

2

生活場面日本語
消費生活コース

学習内容: 買い物場面での各種商店の利用、美容院、宅配便、修理等、サービス業の利用等、消費生活場面に関する基礎的な知識と会話を学びながら、日常の生活場面に積極的に対応していく力をつけていきます。

学習期間: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力: 平仮名片仮名の読み書きができる

対象者の条件: ロシア語の識字に問題のない人。

使用教材: 「新・日本の生活とことば-1 消費生活 上・下(CD付)」

3

生活場面日本語
医療コース

学習内容: 入院や通院など、医療機関利用に関する知識を深め、診察などの場面で必要となる会話を学びます。

学習期間: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力: 平仮名片仮名の読み書きができる

対象者の条件: ロシア語の識字に問題のない人
教材: 「新・日本の生活とことば-2 医療 上・下 (CD付)」

1

Японский язык жизненных ситуаций
Транспорт Курсы

Содержание обучения: Изучая основное знание и разговорную речь в ситуациях, связанные с транспортом (автобус, электричка, спросить дорогу, такси, небольшое путешествие и прочее) среди повседневных элементарных действий, будете овладевать знаниями по активному принятию соответствующих мер в ситуациях повседневной жизни.

Срок обучения: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского

языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих: У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал:

«Новый・Японская жизнь и японские слова – 3
Транспорт 1-я часть・2-я часть(с компактными дисками)»

2

Японский язык жизненных ситуаций
Потребительская жизнь Курсы

Содержание обучения: С помощью этого учебника вы приобретёте элементарное знание и разговорную речь, связанные с ситуациями потребительской жизни, то есть, пользование услугами различных магазинов в ситуациях покупки, пользование услугами парикмахерских и почты по доставке на дом, а также ремонтных мастерских и так далее, Вы научитесь основным действиям и сможете соответственно активно применить в ситуациях повседневной жизни.

Срок обучения: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского

языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих: У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал:

«Новый・Японская жизнь и японские слова – 1
Потребительская жизнь 1-я и 2-я части
(с компактными дисками)»

3

Японский язык жизненных ситуаций
Медицинское обслуживание Курсы

Содержание обучения: Будете изучать разговорную речь, необходимую в таких ситуациях, как на приёме у врача и так далее, углубляя знание, связанное с использованием услуг медицинских органов.

Срок обучения: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского

языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Условие для поступающих: У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал:

«Новый・Японская жизнь и японские слова – 2
Медицинское обслуживание 1-я и 2-я части (с компактными дисками)»

4 生活場面日本語
がっこう
学校 コース

学習内容: 保育園・幼稚園や小学校・中学校に関する基礎的な知識と会話を学びながら、学校場面に積極的に対応していく力をつけていく保護者のための学習コースです。

学習期間: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力: 平仮名片仮名の読み書きができる

教材: 「新・日本の生活とことば-4 学校上・下 (CD付)」

5 しゅうしょくたいおう
就職 対応 コース

学習内容: (再) 就職希望者のための準備コース。履歴書の書き方、面接や職業安定所利用の際に必要な会話、電話問い合わせ等、それぞれの場面で適切な受け答えができるようになるための学習をします。

学習期間: 標準3ヶ月、最長6ヶ月

必要な日本語力: 初級教科書の中盤くらいは修了し、簡単な日常会話は何とかできる人

対象者の条件: ロシア語の識字に問題のない人。

使用教材: 「求職会話 I・II (CD付き)」

6 きんりんこうさいかいわ
近隣 交際 会話 コース

学習内容: 近隣の人とよりスムーズに交流できるようになるための会話コース。近所づきあいや町内会、子どもの学校や保育園等の日常的な場面、話題をとりあげ、そこで必要な会話や日本の交際事情について学習します。

学習期間: 標準6ヶ月、最長12ヶ月

必要な日本語力: 初級教科書の中盤くらいは修了し、簡単な日常会話は何とかできる人

対象者の条件: ロシア語の識字に問題のない人。

使用教材: 「話してみよう近所の人と①・② (CD付き)」

4 Японский язык жизненных ситуаций
Школьная программа Курс

Содержание учёбы: Это учебная программа для родителей, приобретающие знание на случай принятия соответствующей меры в ситуациях школы, изучая основные знания и разговорную речь, связанные с хоикунэн (детские сад-ясли), ётиэн (детские ясли), начальной и средней школами.

Срок учёбы: Как правило 6 месяцев, максимально 12 месяцев

Необходимая способность японского языка:

языка: Может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Учебный материал:

«Новое издание · Японская жизнь и японские слова – 4 Школа часть 1-я · часть 2-я (С приложением компактного диска)»

5 Курс, соответствующий
поступлению на работу

Содержание обучения: Подготовительный курс для поступающих на работу (или вновь поступающих на работу). Начиная с заполнения автобиографии, вы будете учиться необходимой разговорной речи, которые нужны в случае собеседования при поступлении на работу или посещения биржи труда, а также при связи по телефону насчёт приёма работников и так далее, чтобы в различных ситуациях Вы смогли соответственно понимать и отвечать.

Срок обучения: Основной срок – 3 месяца, максимальный срок – 6 месяцев.

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл половину учебника начального курса и как-нибудь может поддерживать простой повседневный разговор.

Условие для поступающих: У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал: «Разговор, касающийся поиска работы I・II части (с компактными дисками)»

6 Курсы, соответствующие для
разговора при общении с соседями

Содержание обучения: Эти курсы предназначены для того, чтобы Вы свободно могли общаться с соседями. На данных примерах ситуаций и темы разговора повседневной жизни, то есть, при общении с соседями или местной ассоциацией, в школе детей или в детском саду, Вы будете обучаться необходимой разговорной речи и учиться о том, как в Японии нужно поддерживать отношение.

Срок обучения: Основной срок – 6 месяцев; максимальный срок -12 месяцев

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл половину учебника начального курса и как-нибудь может поддерживать простой повседневный разговор.

Условие для поступающих: У кого нет проблем с грамотностью русского языка.

Применяемый учебный материал: «Разговоры с соседями ①・② (с компактными дисками)»

7

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (1)

学習内容: 教育漢字 (日本の小学校で学習する漢字)のうち、小学低学年で学ぶ基礎的漢字 440 字の約半数 (219 字) を学習します。漢字を初めて学ぶロシア語圏の帰国者にとって自習しやすいよう、教材には漢字一字一字に読み方と字の意味、語例、筆順等のロシア語による注釈が付いています。

学習期間: 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力: 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人。

使用教材: 「漢字をおぼえよう-1」

8

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (2)

学習内容: 漢字学習コース (1) の学習が終わった人向けです。小学校低学年で学ぶ基礎的漢字 221 字を学びます。この漢字学習コース (1) (2) を学び終わると、小学校 1、2、3 年で学ぶ漢字全てを学んだこととなります。

学習期間: 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語レベル: 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人

使用教材: 「漢字をおぼえよう-2」

9

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (3)

学習内容: 漢字学習コース (2) の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字の約 4 分の 1 を取り上げ、いままで学習した (1) (2) の復習もしつつ学習を進めていきます。

学習期間: 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力: 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人。

使用教材: 「漢字をおぼえよう-3」

7

Course for learning kanji (1)

Содержание обучения: Здесь Вы будете изучать 219 иероглифов, то есть, половину из 440 базисных учебных иероглифов (кандзи, изучаемые в начальной школе Японии), которые проходят в младших классах начальной школы. Для того, чтобы соотечественникам из России, впервые изучающим иероглифы, легче было заниматься самостоятельно, на каждом иероглифе учебного материала даются комментарии на русском языке, то есть, чтение и смысл иероглифа, примеры слов, последовательность написания и так далее.

Срок обучения: Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал:

«Давайте запоминать кандзи - 1»

8

Course for learning kanji (2)

Содержание обучения: Этот курс предназначен для тех, кто закончил предыдущий курс по изучению иероглифов (1). Здесь будете изучать 221 базисных иероглифов, которые изучают в младших классах начальной школы. Когда закончите эти курсы по изучению иероглифов (1) и (2), то значит, что Вы усвоили все иероглифы, изучаемые в 1, 2, 3 классах начальной школы.

Срок обучения: Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев.

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал:

«Давайте запоминать кандзи - 2»

9

Course for learning kanji (3)

Содержание обучения: Этот курс предназначен для тех, кто закончил предыдущий курс по изучению иероглифов (2). На этом курсе даны около одной четвертой части кандзи, которым занимаются старшеклассники начальной школы, будете усваивать, занимаясь повторением материала (1) и (2), который проходили до этого.

Срок обучения: Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка:

Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал:

«Давайте запоминать кандзи - 3»

10

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (4)

学習内容 : 漢字学習コース (3) の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字 566 字のうち、141 字を学習します。

学習期間 : 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力 : 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人。

使用教材 : 「漢字をおぼえよう - 4」

11

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (5)

学習内容 : 漢字学習コース (4) の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字 566 字のうち、142 字を学習します。

学習期間 : 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力 : 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人。

使用教材 : 「漢字をおぼえよう - 5」

12

かんじがくしゅう
漢字 学習 コース (6)

学習内容 : 漢字学習コース (5) の学習が終わった人向けです。このコースでは、小学校高学年で学ぶ漢字 566 字のうち、140 字を学習します。

学習期間 : 標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力 : 平仮名、片仮名の読み書きができ、入門レベルの日本語は学習済みの人。

使用教材 : 「漢字をおぼえよう - 6」

10

Курс по изучению иероглифов (4)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (3) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 141 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал :
«Давайте запоминать кандзи - 4»

11

Курс по изучению иероглифов (5)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (4) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 142 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал :
«Давайте запоминать кандзи - 5»

12

Курс по изучению иероглифов (6)

Содержание обучения : Для тех, кто закончил курсы (5) по обучению иероглифов. На этом курсе будете изучать 140 иероглифов из 566 иероглифов, которые проходят в старших классах начальной школы.

Срок обучения : Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Тот, кто прошёл начальный курс японского языка и может читать, писать *хирагана* и *катакана*.

Применяемый учебный материал :
«Давайте запоминать кандзи - 6»

13,14

にゅうもん にほんごぶんぽう
入門 日本語 文法
ぶんけい
文型 A コース、B コース

学習内容 : 文例を使った解説、身近な事柄についての会話例、運用練習 (聞き取り練習を含む) などを通して、入門(A コース)から初級前半(B コース)の語彙と文法文型を学習します。

学習期間 : 各標準 6 ヶ月、最長 12 ヶ月

必要な日本語力 : 平仮名の読み書きができる人。

使用教材 :

A コース「始めてみよう・話してみよう I (CD 付)」

B コース「始めてみよう・話してみよう II (CD 付)」

13,14

Грамматика и форма предложений японского языка для начинающих
Курс A и Курс B

Содержание обучения : На этом курсе проводится набор запаса слов, изучение грамматики и форм предложений начиная с начального курса(курс A) до первого половины курса(курс B) для начинающих, путём пояснений с применением образцов предложений, примеров диалогов по хорошо знакомым темам, практических вопросов (включая тренировку на восприятие на слух) и др.

Срок обучения : Каждый класс: Основной срок - 6 месяцев; максимальный срок - 12 месяцев;

Необходимый уровень знания японского языка : Лица, умеющие читать и писать *хирагана*.

Применяемый учебный материал :
«Давайте попробуем начать ・ давайте попробуем говорить I и II (CD прилагается)»

15 続・入門 日本語文法文型
A
コース

学習内容: 文例を使った解説、身近な事柄についての会話例、運用問題 (聞き取り練習を含む) などを通して、初級中盤から後半の語彙と文法文型を学習します。「入門日本語文法文型 B コース」の続編。

必要な日本語力: 「て形、ない形」が既習の人
使用教材: 始めてみよう・話してみよう III (CD 付)

16 続・入門 日本語文法文型
B
コース

学習内容: 続・入門日本語文法文型 A コースの続編で、初級後半からの文法文型を学習します。

必要な日本語力: 続・入門日本語文法文型 A コース (受け身形、使役形、推量、敬語) を修了した人。
使用教材: 始めてみよう・話してみよう IV (CD 付)

17 生活場面日本語 介護
コース

学習内容: 介護保険の知識と、一世は介護場面で日本語が話せなくても頁を指差して介護スタッフとコミュニケーションが取れる指差し会話頁の利用の仕方を学びます。二・三世は更に介護関連場面の日本語会話も学びます。

応募条件: 介護の必要を感じる帰国者の家庭 (介護を受ける人/介護をする人) (今は介護の必要はないけれど、今後のために介護制度について知っておきたいという方にもお薦め)

使用教材: 「新・日本の生活とことば-5 介護 (CD 付)」「介護の基本用語 30 頁」

15 начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс А

Содержание обучения: На этом курсе проводится набор запаса слов, изучение грамматики и форм предложений начиная со средней части до второй половины курса для начинающих, путём пояснений с применением образцов предложений, примеров диалогов по хорошо знакомым темам, практических вопросов (включая тренировку на восприятие на слух) и др. Продолжение «Курса начальной грамматики и форм предложений японского языка для начинающих Курс В.».

Необходимый уровень знания японского языка: Лица, уже изучившие формы 「て形、ない形」.

Применяемый учебный материал: Учебник: Давайте попробуем начать・ давайте попробуем говорить III (CD прилагается)

16 начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс В

Содержание обучения: продолжение курса А «Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих», Учатся грамматику и формы предложений, которые изучают во второй половине начального уровня.

Необходимый уровень знания японского языка:

Те, кто прошел курс А «Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих» (страдательный и побудительный залог, предположение, вежливые слова и формы).

Применяемый учебный материал: учебник «Давайте попробуем начать; давайте попробуем говорить IV» (CD прилагается).

17 Японский язык для конкретной ситуации жизни Курс «Услуги по уходу»

Содержание обучения: получение знаний о страховании по уходу; для представителей первого поколения — обучение пользованию карточками с картинками для разговора, которые позволяют даже тем, кто не говорит по-японски, объясняться с работником по уходу во время оказания им услуг, показывая на картинки пальцем; для представителей второго и третьего поколений — обучение японскому разговорному языку для ситуаций, связанных с уходом
Условия приема: семьи репатриантов, чувствующие потребность в уходе (лица, получающие уход и оказывающие уход) (курс рекомендуется и тем, кто в настоящее время в уходе не нуждается, но хочет заранее получить знания о системе по уходу)

Применяемый учебный материал: «Японская жизнь и японские слова. Новый курс. 5 Уход (с компакт-диск)», «Основные термины по уходу 30 страниц»

Л
И
Н
И
Я
О
Т
Р
Е
З
А
✂

**Что касается документов, есть два бланка:
на русском языке и на японском языке - отошлите один из них.**

Для предъявления

✂По правилам, можно выбрать два курса обучения. Желаемый курс обучения отметьте кружочком в левой колонке.

КУРС ОБУЧЕНИЯ	
1	Японский язык жизненных ситуаций Транспорт Курсы 交通
2	Японский язык жизненных ситуаций Потребительская жизнь Курс 消費
3	Японский язык жизненных ситуаций Медицинское обслуживание Курс 医療
4	Японский язык жизненных ситуаций Школьная программа Курс 学校
5	Курс, соответствующий поступлению на работу 就職
6	Курсы, соответствующие для разговора при общении с соседями 近隣
7	Курс по изучению иероглифов (1) 漢字1
8	Курс по изучению иероглифов (2) 漢字2
9	Курс по изучению иероглифов (3) 漢字3
10	Курс по изучению иероглифов (4) 漢字4
11	Курс по изучению иероглифов (5) 漢字5
12	Курс по изучению иероглифов (6) 漢字6
13	Грамматика и форма предложений японского языка для начинающих Курс А 入門日本語A
14	Грамматика и форма предложений японского языка для начинающих Курс В 入門日本語B
15	Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс А 続入門日本語A
16	Начальная грамматика и формы предложений японского языка для продолжающих Курс В Начало курса запланировано на март! 続入門日本語B
17	Японский язык д л я конкретной ситуации жизни Курс «Услуги по ходу» 介護

«Система скурингу» - это система обучения по месту проживания каждого заочника, осуществляемое административными органами, префектурами или же «Центром по поддержке и связи китайских соотечественников» 1 раз в месяц. Проводится дополнительное занятие один на один с преподавателем (В зависимости от районов отличаются обстоятельство и условие проведения и так далее, есть и такие районы, где не проводятся занятия «скурингу»).

Цель «скурингу» состоит в том, чтобы способом занятия один на один с преподавателем помочь Вам по учёбе для того, чтобы более эффективнее продвигалась Ваша учёба по курсу программы дистанционного обучения. Целью занятия «скурингу» является «консультация и общение» для заочников 1 раз в месяц, где целенаправленно занимаются по разговорной речи и так далее, что обычно не смогут одни, то есть, проводить беседу между заочниками о повседневной учёбе, а также задавать преподавателю интересующиеся вопросы.

Одним словом, что касается «скурингу», то это не занятие, проводимое 1 раз в месяц, а занятие при том условии, что в течение 1-го месяца должны заниматься самостоятельно, затем посещать «скурингу».

★ А Вы хотели бы посещать «скурингу» в том случае, если будет проводиться в районах Вашего местожительства?

Выберите снизу «а» или «б» и ответьте, отметив кружочком.

А мы («Центр») передадим Ваше желание ответственному отделу «скурингу» (Административного органа, префектур или же «Центра по поддержке и связи китайских соотечественников») Вашего местожительства.

а. Хочу посещать

б. Не хочу посещать

Данные по образованию и так далее**Для предъявления**

Чтение (хирагана) или/имя				
Родственная связь с соотечественником, оставшимся на Сахалине	лично сам соотечественник •	ПОЛ	М • Ж	
	супруг(супруга)соотечественника • второе поколение • супруг(супруга)второго поколения • третье поколение • супруг(супруга)третьего поколения			
	фамилия / имя соотечественника			
дата рождения	год	месяц	число	рождения (полных лет)
адрес	почтовый индекс			
телефон	()	—	—	
факс	()	—	—	
электронная почта				
дата возвращения на Родину	год	месяц	число	за чей счёт возвратились на Родину за государственный счёт • за свой счёт
поступали или нет в «Центр по ускорению обоснования»	да	название «Центра по ускорению обоснования»		период окончания
	нет	Центр Токородзава		год месяц
поступали или нет в «Центр содействия приобретения самостоятельности»	да	название «Центра содействия по приобретению самостоятельности»		период окончания
	нет			год месяц
Образование в «Центре по связи» и поступающих учиться японскому языку на заочных курсах		Обучаетесь ли в настоящее время да		Обучались ли раньше НЕТ
Примечание :				

**Что касается документов, есть два бланка:
на русском языке и на японском языке - отошлите один из них.**

にほんごえんかくかていじゅこうもうしこみしょ
日本語遠隔課程受講申込書

ていしゅつよう
提出用

なまえ
名前

令和__年__月__日

げんそくじゅこうじゅこうきぼうひだりらん
※原則、受講できるのは2コースです。受講希望コースの左の欄に○をつけてください。

学習コース

1	せいかつばめん にほんご こうつう 生活場面日本語「交通」
2	せいかつばめん にほんご しょうひ 生活場面日本語「消費」
3	せいかつばめん にほんご いりょう 生活場面日本語「医療」
4	せいかつばめん にほんご がっこう 生活場面日本語「学校」
5	しゅうしょくたいおう 就職対応
6	きんりんこうさいかい わ 近隣交際会話
7	かんじがくしゅう 漢字学習 (1)
8	かんじがくしゅう 漢字学習 (2)
9	かんじがくしゅう 漢字学習 (3)
10	かんじがくしゅう 漢字学習 (4)
11	かんじがくしゅう 漢字学習 (5)
12	かんじがくしゅう 漢字学習 (6)
13	にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 入門 日本語文法文型 A
14	にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 入門 日本語文法文型 B
15	ぞく にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 続・入門 日本語文法文型 A
16	ぞく にゅうもん にほんご ぼうぶんぶんけい 続・入門 日本語文法文型 B
17	せいかつばめん にほんご かいご 生活場面日本語「介護」

「スクーリング制度」とは各受講者が居住する府県或いは中国帰国者支援・交流センターにより1ヶ月に1回実施される対面式で補習を受けられる学習システムです(地域により実施状況及び条件等は異なり、スクーリングを実施していない地域も一部あります)。スクーリングはあなたが受講している遠隔学習課程コースの学習をよりスムーズに進められるように支援者が対面式でああなたの学習を助けるものです。1ヶ月に1回程度、受講者のための「学習相談と交流」を目的とするもので、仲間と日頃の学習の様子を話したり、先生にわからないところを質問したり、会話を学習するコースでは、普段一人ではできない会話練習をしたりするものです。つまり、スクーリングは月1回の「授業」ではなく、1ヶ月間自学自習して、参加することが前提です。

★もし、あなたの住む地域でスクーリングが実施される場合、あなたは参加したいですか。下のa或いはbから一つ選び、○で囲み回答してください。私たち(センター)はあなたの意向をあなたの住む地域のスクーリング担当部門(府、県或いは中国帰国者支援・交流センター)へ伝えます

さんか
a. 参加したい

さんか
b. 参加したくない

ていしゅつよう
提出用

がくしゅうけいれきとうしりょう
学習 経歴 等 資料

(ふりがな)			
し 氏 めい 名			
からふとざんりゅうほうじん 樺太 残留 邦人との つづきから 続柄	ほんにん 本人・本人の配偶者・二世・二世の配偶者 三世・三世の配偶者	せい 性 べつ 別	おとこ 男 ・ おんな 女
	ざんりゅうほうじん 残留 邦人の氏名		
せいねんがっぴ 生年月日	年	月	日 生 (満 さい 歳)
じゅう 住 しよ 所	〒		
でん 電 わ 話	() — —		
ファックス	() — —		
でんし 電子メール			
きこくねんがっぴ 帰国年月日	年	月	日 帰国時区分 公費・私費
ていぢやくそくしん 定着 促進センター入所 の 有無	有・無	定着促進センター名	しゅうりょうじき 修了 時期
		ところざわ 所沢 センター	年 月
じりつけんしゅう 自立 研修センター入所 の有無	有・無	自立研修センター名	修了時期
			年 月
しえん 支援センター及び 遠隔 かてい 課程 での 学習歴	げんざいじゅこうちゅう 現在 受講中、もしくは過去に受講したことがある。 有 ・ 無		
びこう 備考			

《 Способ подачи заявления 》 (応募方法)

- ① □ まず、コースの学習内容、受講に必要な日本語力、対象者の条件等をよく読んで、受講したいコースを選ぶ。(原則として一人2 コースまで受講可能)。
- ② 同封の「遠隔学習課程申請書」「学習経歴等資料」に必要事項を記入する。
- ③ ②と一緒に、樺太帰国者またはその家族であることを証明する書類を揃え、センターに送付する。添付書類については 7 頁に詳細があるので確認の上準備。
- ※ 但し、一度必要書類を提出され受講許可証の発行を受けた方は、二回目以降の応募の際には「遠隔学習課程申請書」と「学習経歴等資料」中の住所・氏名・当センター学習歴のみ記入で可、その他の書類は不要。
- ④ 応募書類が揃った方には、受講開始月にセンターより「受講許可証」を教材と一緒に送付。

《定員》

各コース、各月 25 名まで (コースによっては定員 25 名以下の場合もあり)。

(注) 定員オーバーで希望月生として受講できない時は、応募順で受講開始月を決定する。

《費用》

- 受講料…無料 ※但し、センターへの送付物の郵送費は自己負担。
- 教材費…無料。(2, 3 世も「(公財) 中国残留孤児援護基金)」の教材費援助により教材費は無料になります)

《応募締め切り》

- 各月 24 日締め切り、翌月受講開始。

① Прежде всего, надо учитывать содержание обучения на курсах, уровень знания японского языка, которые необходимы при посещении лекции, условие поступающего и так далее, только после этого надо выбирать желаемый курс.(1 человек может посещать до двух курсов).

② Заполнить необходимые пункты «заявления для поступления на заочные курсы», «данных, то есть, биографии образования и так далее», которые вложены в конверт. Что касается документов, есть два бланка: на русском языке и на японском языке - отошлите один из них.

③ Вместе с документом по пункту ② приготовить бумаги, подтверждающие то, что являетесь соотечественником из Сахалина или членом его семьи и отправить в «Центр». Что касается дополнительных документов, то подробно написано на стр. 7, так что ознакомьтесь и приготовьте.

※ Только тем, кто уже один раз сдавал необходимые бумаги и получил «разрешение на посещение курса», то со следующего раза при поступлении достаточно будет написать адрес, фамилию и имя, образование в данном «Центре» по «Заявлению на заочные курсы» и «Данным по образованию и так далее», а остальные документы прилагать не нужно.

④ Тем, кто сдал все нужные документы при подаче заявления, в начале месяца открытия курса вместе с учебным материалом из «Центра» отправляется «Разрешение на посещение курса».

《Установленное количество обучающихся》

В каждом курсе, каждый месяц до 25 человек. (В зависимости от видов курса, количество обучающихся бывает и меньше 25-ти человек.)

(Внимание!) Если превышает установленное количество обучающихся и не смогут принять на данный курс по заявлению на этот период, то решается в порядке подачи заявления, с какого месяца зачислять на курсы.

《Расходь》

○ Плата за курсы... Бесплатно

※Однако, когда по почте отправляете задание в Центр, то расходы берёте на себя.

○ Расходы за учебный материал... Бесплатно.

(Для соотечественников 2-го и 3-го поколений тоже на основании помощи «(Финансовое юридическое лицо) Фонда помощи и поддержке сиротам, оставшимся в Китае» в приобретении учебников учебные материалы будут бесплатными.)

《Ограничение срока приёма заявлений》

Последний приём заявлений 24 числа каждого месяца, лекция начинается со следующего месяца.

《 О тех документах, которые будете предъявлять 》 (提出書類について)

申し込みの際は、下表を参照し「記入書類」と「添付書類」を揃え、一緒にご送付ください。既にセンターの受講者として登録している方は「1」「2」のみで結構です。送付書類の内容に不明点がある場

При подаче заявления вновь посмотрите на нижнюю таблицу, соберите «документ для заполнения» и «приложение документов», затем отправьте всё вместе. Для тех, кто поступает во второй раз и более, достаточно только «1», «2».

合や書類がどうしても揃わない場合は、お気軽にセンターまでご相談ください。

記入書類：同封の用紙に漏れなく記入して下さい
1. 「遠隔学習課程申請書」
2. 「学習経歴等資料」
添付書類（既にセンターの受講者として登録している方は、下記の添付書類は不要です）
3. 樺太帰国者またはその家族であることを証明する書類 <small>じりつしたくきんしきゅうけつていつうちしょ ひ あ</small> 例：「自立支度金支給決定通知書」「引き揚げ証明書」、 <small>しょうめいしょ えいじゅうきこくしょうめいしょ</small> 「永住帰国証明書」、 <small>ていちゃくそくしんせんたーしゅうりょうしょうしょ</small> 「定着促進センター修了證書」、 <small>しえんきゅうふきんほんにんかくにんしょう</small> 「支援給付金「本人確認証」等の写し ※帰国者本人との関係証明書類の例：「戸籍謄本」、 「住民票」等の写し

★氏名が書類によって異なる場合

既に就籍済み等の理由で、それぞれの書類に記載の氏名が異なる場合、改名前の名前と日本名の両方が記載されている「就籍審判書」の写しも添付する。但し、「外国人登録証明書」に改名前の名前と日本名の両方が記載されている場合はこの写しでよい。その書類が揃わない場合は、改名前の名前と日本名が同一人であることの「誓約書」がこれに代わる。「誓約書」の書式は特に定めませんが、改名前の名前と日本名が同一人であることに相違ないという趣旨の誓約文と、本人住所、氏名、捺印のあるもの。

★帰国者本人との関係証明書類が揃わない場合

樺太帰国者の家族であることを証明する書類がどうしても揃わない場合は、残留邦人本人との続柄を証明する「関係者の証明」がこれに代わる。「関係者」とは、帰国時の身元保証人（家族、第三者）等のこと。「関係者の証明」の書式は特に定めませんが、応募者が帰国者であることを証明する趣旨の文と、証明者の住所、氏名、電話、捺印のあるもの。

※「誓約書」「関係者の証明」を提出する場合は、応募者本人の「外国人登録証明書」「在留カード」または、戸籍抄（謄）本のコピーを添付してください。

※Если вам непонятно содержание прилагаемых документов или никак не можете собрать, то письмом или по факсу обращайтесь в Центр за советом (Если по-японски, то можно и по телефону).

Документ для заполнения：Заполняйте бланк, вложенный в конверт.
1. «Заявление для поступления на заочные курсы»
2. «Данные, то есть, биография образования и так далее»
Приложение документов (Тем, кто уже записан как учащийся курса Центра, то нет необходимости прилагать нижеуказанные документы).
3. Документы, доказывающие, что лично сами являетесь соотечественником из Сахалина или же являетесь членом этой семьи. Например：Копию «Письменного сообщения о решении выдачи пособия на приобретение самостоятельности», «Свидетельства о репатриации», «Свидетельства о возвращении в Японию на постоянное жительство», Свидетельства об окончании обучения в «Центре по ускорению обоснования», «Свидетельства самого лица» на получение помощи и тому подобное. ※ Документы, подтверждающие связь с самим соотечественником：копия «Книги посемейной записи», «Прописка» и тому подобное.

★Когда по документу отличаются фамилии и имя

В связи с тем, что уже принято японское гражданство и так далее, в каждом документе написаны разные фамилии и имя, в таком случае прилагается и копия «Решения суда о принятии гражданства», где записаны обе, то есть, фамилии и имена до изменения и после изменения на японскую фамилию и имя. Только, если в «Свидетельстве регистрации иностранца» написаны обе фамилии, то есть, бывшая и японская, то можно копию этого документа. Если нет этого документа, то его заменяет «Письменная клятва», где должно быть указано о том, что человек по фамилии и имени до и после изменения это одно и то же лицо. Хотя нет специальной установленной формы написания «Письменной клятвы», но в этом тексте должно быть содержание, где клянётся о том, что человек по фамилии и имени до и после изменения на японскую фамилию и имя - одна и та же личность, адрес, фамилия и имя просителя, заверенный печатью.

★Когда не смогут собрать документы, подтверждающие связь с самим соотечественником

Когда никак не смогут собрать документы, подтверждающие о том, что является членом семьи соотечественника Карафуту, то в таком случае заменяет «подтверждение заинтересованных лиц», доказывающее родственную связь с самим соотечественником.

«Заинтересованные лица» - это гарант (член семьи, третье лицо и так далее) на момент возвращения на Родину, хотя нет специально установленной формы написания «Подтверждения заинтересованных лиц», к этому документу прилагается подтверждающий текст о том, что поступающий является соотечественником, а также адрес, фамилию и имя, номер телефона подтверждающего, заверенный печатью. При предъявлении «Письменной клятвы», «Подтверждения заинтересованных лиц», приложите копию «Свидетельства регистрации иностранца» «Карточка проживания (в Японии)» самого поступающего, а также частичную копию «Книги посемейной записи».

Сведения, написанные на «Заявлениях на курсы японского языка» и «Данных по образованию и так далее» применяются в следующих целях. А те, которые по каким-то причинам не смогут предоставить, то сообщите.

- Регистрация на посещение учебной программы японского языка «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников»,
- Проведение и заведование *скурингу* (посещение лекции для заочников в установленное время) дистанционного курса обучения «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников».

(Бывает, что информацию, связанную с курсом учебной программы предоставляем в «Организацию местного самоуправления и органы, связанные с проведением *скурингу*».)

- Предоставление информации от «Центра по связи и поддержке китайских соотечественников» и (Финансовое юридическое лицо) «Фонда помощи и поддержке сиротам, оставшимся в Китае».

Ещё, что касается документов, свидетельствующих вас в качестве людей, вернувшихся на свою Родину с Сахалина или другого места России, которые приложили во время подачи заявления, кроме как для регистраций на посещение курса, для других целей не применяются. Однако, в том случае, когда лишь только приложенными документами не подтверждается право на посещение курса, то бывает, что наводим справки в заинтересованные органы, а в таких случаях необходимые информации предоставляем по месту требования.

「日本語学習課程申請書」及び「学習歴等証明資料」に書かれた情報は、以下の目的にて使用します。不都合のある場合はご連絡ください。

- 中国帰国者支援・交流センターの日本語学習課程の受講登録
- 中国帰国者支援・交流センターの遠隔学習課程のスクーリング実施、運営(自治体等スクーリング実施関係機関へコース受講に関する情報を提供する場合があります)
- 中国帰国者支援・交流センターや(公財)中国残留孤児援護基金からの情報提供
- なお、申請時に添付いただきました帰国者証明書類などの情報につきましては、受講登録以外の目的には使用いたしません。ただし、添付書類だけでは受講資格の確認ができない場合は、関係機関等に照会することがありますが、その際には必要な情報を照会先に提供します。
- 各地域での帰国者向け日本語教室の開設を支援するために、中国帰国者支援・交流センター、市区町村へ遠隔応募者の情報を通知する場合があります。

※Документы при подаче заявления можете свободно копировать и пользоваться. Также, если сообщите о том, что нужны «основные пункты о наборе», то вышлем.

Вопросы на русском языке просим присылать письмом или по факсу.

※申請書類は自由にコピーしてご使用ください。また、募集要項が必要な場合は、ご連絡をいただければお送りします。

ロシア語でのご質問は手紙かファックスでお願いします。

＜ Отправления документов для поступления 応募書類送付先 ＞

〒110-0015 東京都台東区東上野 1-2-13

カーニープレイス新御徒町 7 F

中国帰国者支援・交流センター—遠隔係

＜ Адрес для наведения справок お問い合わせ先 ＞

中国帰国者支援・交流センター 遠隔学習課程係

〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13

カーニープレイス新御徒町 7 F

TEL : 03-5807-3173 (月曜日休館) fax : 03-5807-3174

E-mail : info@sien-center.or.jp

HP : <http://www.sien-center.or.jp>

Вот-вот завершится работа над «Медицинским словарем-разговорником для русскоязычных»!

Извините за такое долгое ожидание. m()m

Учитывая настоятельные пожелания репатриантов с Сахалина, мы наконец-то подошли к завершению работы над «Медицинским словарем-разговорником для русскоязычных». Тот, кто в январе 2020 года начнет проходить курс «Японский язык для жизненных ситуаций. Лечение», вместе с первой и второй частями учебника к нему получит новый словарь-разговорник. Наконец-то мы смогли ответить на ваши призывы: «Вот для китайскоязычных такая книжка есть, а для русскоязычных, что, нет? Сделайте поскорее!»!

«Медицинский словарь-разговорник для русскоязычных» — это сборник материалов, которые в форме параллельных текстов на японском и русском языках содержат слова и выражения, встречающиеся при получении медицинских услуг. Мы придумали много разного для того, чтобы посредством этого словаря-разговорника смогли хотя бы каким-то образом объясняться те, кому это необходимо в такой ситуации (сами пациенты-репатрианты, члены их семей, медицинские работники и переводчики). Может быть, даже тот, кто пока слабо владеет японским языком, сумеет снизить языковой барьер при общении в больнице, если будет брать словарь-разговорник с собой, если будет заранее выяснять по нему, как сказать то, что хочет.

Словарь-разговорник содержит 10 разных анкет и удобный предметный указатель. Включены в него и термины из таких выдаваемых в больнице документов, как «Исследуемые показатели».

индекс (目次)

индекс (目次)	
I	Ситуации и действия в них (場面・流れ)
01	Регистратура (受付) 3
	☑ В регистратуре 3
	■ Слова 4
	□ Выражения 5
	・ Вопросы и ответы в регистратуре 5
	・ Указания и вопросы в регистратуре 6
02	Врачебный осмотр и лечение (診察・治療) 7
	☑ Как пожаловаться на симптомы 7
	☑ Как пожаловаться на тот или иной симптом 8
	☑ Информация о перенесённых заболеваниях и т. п. 8
	■ Слова 9
	□ Выражения 14
	・ Первые вопросы со стороны врача 14
	・ Вопросы и ответы о времени появления симптомов 14
	・ Вопросы и ответы о причинах 16
	・ Вопросы и ответы о перенесённых заболеваниях и т. п. ① 17
	・ Вопросы и ответы о перенесённых заболеваниях и т. п. ② 17
	・ Вопросы и ответы о перенесённых заболеваниях и т. п. ③ 18
	・ Обычные вопросы врача 20
	・ Указания при осмотре 21
	・ Указания после осмотра 23
	・ Вопросы со стороны пациента и членов семьи 25
	・ Пояснения врача после осмотра 27
	・ Жалобы на повторном осмотре 28
03	Лекарства (薬) 29
	☑ Лекарства от врача 29
	☑ Аптеки 29
	■ Слова 30
	□ Выражения 34
	・ Указания относительно приёма лекарств 34
	・ Вопросы о лекарствах 35
	・ Покупка лекарств в аптеке 35
	☑ Примеры предупреждений к лекарству 36
04	Анализы и исследования (検査) 38
	☑ Об анализах и исследованиях 38
	☑ Предупреждения перед анализом или исследованием 38

